

No. 29003

**FINLAND
and
ALBANIA**

Agreement on economic, industrial and scientific-technological cooperation. Signed at Tirana on 7 November 1991

Authentic texts: Finnish, Albanian and English.

Registered by Finland on 26 June 1992.

**FINLANDE
et
ALBANIE**

Accord sur la coopération économique, industrielle et scientifique-technologique. Signé à Tirana le 7 novembre 1991

Textes authentiques : finnois, albanais et anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 juin 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ALBANIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA JA TIETEELLIS-TEKNILLISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Albanian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

haluavat vahvistaa maiden välisiä ystävällisiä suhteita edistämällä taloudellista, teollista ja tieteellis-teknillistä yhteistyötä.

haluavat kehittää kaupallista ja taloudellista yhteistyötä maiden välillä, ja

ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Albanian Sosialistisen Kansantasavallan hallituksen välillä 6 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn kauppasopimuksen.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja lisäävät oman lainsäädäntönsä puitteissa maiden välisiä keskinäiseen etuun, vastavuoroisuuteen ja tasarvoon perustuvaa taloudellista, teollista ja tieteellis-teknillistä yhteistyötä muun muassa kaivos- ja metallurgisessa teollisuudessa, metsätaloudessa, mekaanisessa puuteollisuudessa sekä sellu- ja paperiteollisuudessa samoin kuin muilla molempia osapuolia kiinnostavilla aloilla.

2 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklassa mainittua yhteistyötä toteutetaan molempien maiden laitosten, järjestöjen ja yritysten välisin pöytäkirjoin, ohjelmin ja sopimuksin seuraavilla tavoilla:

a) monipuolistamalla ja kehittämällä keskinäistä kauppaa;

b) suunnittelemalla ja toteuttamalla yhteisiä hankkeita;

c) jälleerakentamalla ja nykyaikaistamalla tuotantolaitoksia sekä rakentamalla uusia tuotantolaitoksia;

d) vaihtamalla tieteellisiä ja teknologisia tietoja ja aineistoja;

e) vaihtamalla asiantuntijoita molempinpuolista etua tuottavien hankkeiden suunnittelemiseksi ja toteuttamiseksi;

f) järjestämällä kahdenvälisiä tieteellisiä ja teknillisiä symposiumeja ja kokouksia; sekä

g) muilla molempia osapuolia kiinnostavilla yhteistyön muodoilla.

3 artikla

1. Sopimuspuolet perustavat taloudellista, teollista ja tieteellis-teknillistä yhteistyötä varten sekakomission, joka koostuu molempien hallitusten edustajista.

2. Sekakomissio kokoontuu tarpeen mukaan yhteisestä sopimuksesta vuorotellen kummassakin valtiossa tarkoituksena:

a) keskustella maiden välisen yhteistyön eri alueista ja tämän yhteistyön toteuttamismuodoista samoin kuin kaikista muista tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvistä asioista; ja

b) tutkia tapoja ja keinoja, joiden avulla maiden välistä taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä voidaan edistää.

3. Sopimuspuolet sopivat keskenään sekakomission kokoonpanosta ja sen menettelytavoista. Sekakomissio voi perustaa työryhmiä käsittelemään sille esitettyjä erityiskysymyksiä.

4 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat pitämään luottamuksellisina sellaiset tekniset tiedot, kauppalaisuuudet ja muut luottamukselliset tiedot, joita ei ole saatettu julkisiksi.

5 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen edellyttämien valtiosäännön mukaisten vaatimusten tulleen täytetyiksi ja se on voimassa viisi vuotta. Sopimusta jatketaan automaattisesti yhdellä vuodella, ellei jompikumpi osapuoli ilmoita kirjallisesti sen irtisanomisesta viimeistään kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimaansaolon päättymistä.

6 artikla

Tämän sopimuksen päättymisen ei vaikuta minkään tämän sopimuksen nojalla aloitetun hankkeen tai ohjelman toteuttamiseen tai minkään sopimuksen päättymisajankohtana keskeneräisiin toteuttamisjärjestelyihin.

Tehty Tiranassa 7 päivänä marraskuuta 1991 kahtena suomen-, albanian- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä

todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

MAUNO CASTRÉN

Albanian tasavallan
hallituksen puolesta:

NASKE AFEZOLLI

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MBI BASHKEPUNIMIN EKONOMIK, INDUSTRIAL DHE SHKENCORO-TEKNOLLOJIK MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE FINLANDES DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria e Republikës së Finlandës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, me poshtë të quajtura Palet Kontraktuese, me dëshirën për të fuqizuar marrëdhëniet miqësore midis të dy vendeve me anë të zhvillimit ekonomik, industrial dhe bashkëpunimit tekniko-shkencor, me dëshirën për zhvillimin e tregtisë e të bashkëpunimit ekonomik midis të dy vendeve, si dhe duke marrë parasysh Marrëveshjen Tregtare të nënshkruar me 6 shtator 1988 midis Qeverisë së Republikës së Finlandës dhe Qeverisë së Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, rane dakort si vijon:

NENI 1

Palet Kontraktuese, në përputhje me legjislacionin në secilin vend, do të zhvillojnë bashkëpunimin ekonomik, industrial dhe tekniko-shkencor midis të dy vendeve sipas interesit të ndërsjellë, reciprocitetit dhe barazisë, p.sh. në fushat e industrisë minerare dhe metalurgjike, pyjore, mekanike, industrisë së përpunimit të drurit dhe letres, si dhe në fusha të tjera me interes të përbashkët.

NENI 2

Bashkëpunimi i përcaktuar në Nenin 1 të kësaj marrëveshjeje do të realizohet nëpërmjet protokolleve, programeve dhe kontratave që do të konkludohen midis institucioneve.

organizatave dhe ndermarrjeve te te dy vendeve ne format e meposhtme:

- a) Zgjerimin dhe zhvillimin e tregtise se perbashket;
- b) Studimin dhe zbatimin e projekteve te perbashketa;
- c) Rikonstruksionin dhe modernizimin e kapaciteteve prodhuese dhe ndertimin e uzinave te reja prodhuese;
- d) Shkembimi i informacioneve dhe te dhenave tekniko-shkencore;
- e) Shkembimi i specialisteve per planifikimin dhe zbatimin e projekteve me interes reciprok;
- f) Organizimi i takimeve dhe simpoziumeve bilaterale tekniko-shkencore;
- g) Bashkepunim ne fusha te tjera me interes reciprok.

NENI 3

1. Palet Kontraktuese do te formojne nje Komision te Perbashket per bashkepunimin ekonomik, industrial dhe tekniko-shkencor me perfaqesues te te dyja qeverive.

2. Komisioni i Perbashket do te takohet, sipas kerkesses, me marraveshje te perbashket, ne baze te sistemit te rotacionit ne te dy vendet dhe do te shqyrtoje ceshtjet e meposhtme:

a) diskutim per fushat e ndryshme te bashkepunimit midis te dy vendeve dhe menyrave qe mund te realizohen.

gjithashtu edhe çeshtjeve të tjera që i perkasin zbatimit të kesaj Marreveshjeje.

b) percaktimin e rrugeve dhe menyrave për zhvillimin e bashkepunimit ekonomik, industrial dhe tekniko-ehkencor midis të dy vendeve.

3. Për përberjen dhe procedurën e Komisionit të Përbashkët do të bëhet dakord nga Palet Kontraktuese. Komisioni i Përbashkët mund të formojë grupe pune për të diskutuar çeshtje specifike përpara takimit të tij.

NENI 4

Palet Kontraktuese do të marrin përsiper të japin informacion teknik konfidencial, tregti sekrete dhe informacion tjetër konfidencial që nuk është publikuar.

NENI 5

Kjo Marreveshje do të hyjë në fuqi 30 ditë mbasi Palet Kontraktuese do të kenë njoftuar me shkrim njëra-tjetrën që procedura kushtetuese që kërkohet për këtë Marreveshje është kryer, dhe do të mbetet në fuqi për një periudhë prej pesë vjetësh. Marreveshja do të shtyhet automatikisht për një periudhë prej një viti deri sa njëra nga Palet të japë njoftim me shkrim për perfundimin e saj, jo më vonë se 6 muaj para skandencës së kesaj Marreveshjeje.

NENI 6

Mbarimi i kesaj Marreveshjeje nuk do të anullojë ndonjë projekt ose program të zbatuar sipas kesaj Marreveshjeje ose ndonjë tranzaksion i paperfunduar në kohën e mbarimit të marreveshjes.

Bore ne dy origjinale ne Tirane me 7/11/1991 ne gjuhët finlandeze, shqipe dhe angleze, te tre tekstet jane ne fuqi te barabarte. Ne rast mosmarreshjeje ne interpretim, teksti anglisht do te jete kryesori.

Per Qeverine e Republikes
se Finlandes:

[Signed — Signé]¹

Per Qeverine e Republikes
se Shqiperise:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mauno Castrén — Signé par Mauno Castrén.

² Signed by Naske Afezollu — Signé par Naske Afezollu.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND SCIENTIFIC-TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries by promoting economic, industrial and scientific-technological cooperation,

Desiring to develop trade and economic cooperation between the two countries, and

Taking into consideration the Trade Agreement of 6 September 1986 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Socialist Republic of Albania,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall within the framework of their domestic legislation, promote and enhance economic, industrial and scientific-technological cooperation between the two countries on the basis of mutual interest, reciprocity and equality i.a. in the fields of mining and metallurgical industry, forestry, mechanical wood industry and pulp and paper industry as well as in other fields of mutual interest.

Article 2

The cooperation referred to in Article 1 of this Agreement shall be realized through protocols, programs and contracts which will be concluded between institutions, organizations and enterprises of both countries in the following forms:

- a) diversification and development of mutual trade;
- b) elaboration and implementation of joint projects;
- c) reconstruction and modernization of production capacity and construction of new production plants;
- d) exchange of scientific and technological information and data;

e) exchange of specialists with a view to planning and carrying out projects of mutual interest;

f) organization of bilateral scientific and technical symposia and meetings;

g) other forms of cooperation of mutual interest.

Article 3

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission on economic, industrial and scientific-technological cooperation consisting of representatives of the two Governments.

2. The Joint Commission shall meet, as required, by mutual agreement, by rotation in the two countries for the purpose of:

a) discussing the various fields of cooperation between the two countries and the forms in which it can be realized, as well as any other matter pertaining to the implementation of this Agreement; and

b) considering ways and means of promoting economic, industrial and technological cooperation between the two countries.

3. The composition and procedure of the Joint Commission shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Commission may establish working groups to deal with specific subjects brought before it.

Article 4

The Contracting Parties shall undertake the obligation to keep confidential technical information, trade secrets and other confidential information which have not been made public.

Article 5

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional procedures required by this Agreement have been completed and shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be automatically extended for a period of one year unless either Party gives a written notice of its

¹ Came into force on 16 April 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement, in accordance with article 5.

termination not later than six months before the expiry of this Agreement.

fully executed at the time of termination of the Agreement.

Article 6

The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement or any of its implementing arrangements not

Done in duplicate in Tirana on 7 November 1991 in the Finnish, Albanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

MAUNO CASTRÉN

For the Government
of the Republic of Albania:

NASKE AFEZOLLI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET SCIENTIFIQUE-TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays par la promotion de la coopération économique, industrielle et technologique,

Désireux de développer la coopération commerciale et économique entre les deux pays,

Prenant en compte l'Accord de commerce signé le 6 septembre 1986 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste populaire d'Albanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leurs législations nationales, les Parties contractantes promouvoir et renforceront la coopération économique, industrielle et scientifique-technologique entre leurs deux pays sur la base de l'intérêt mutuel, de la réciprocité et de l'égalité, notamment dans les domaines des industries extractive et métallurgique, de la sylviculture, du secteur mécanique du bois et de l'industrie de la pâte de bois et du papier ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 2

La coopération visée à l'article premier du présent Accord s'opérera par le biais de protocoles, de programmes et de contrats à conclure sous les formes suivantes entre les institutions, organisations et entreprises des deux pays :

- a) Diversification et développement des échanges commerciaux réciproques;
- b) Elaboration et mise en œuvre de projets communs;
- c) Restauration et modernisation des capacités de production et construction d'unités nouvelles de production;
- d) Echange de données scientifiques et techniques;
- e) Echange de spécialistes en vue de préparer et d'exécuter des projets d'intérêt mutuel;
- f) Organisation de symposiums et de rencontres scientifiques et techniques bilatéraux;
- g) Autres formes de coopération dans des domaines d'intérêt mutuel.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 5.

Article 3

1) Les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée de la coopération économique, industrielle et scientifique-technique, composée de représentants des deux Gouvernements.

2) La Commission mixte se réunit selon les nécessités, par accord mutuel, en alternance dans les deux pays, en vue :

a) D'examiner les divers domaines de coopération entre les deux pays et les formes qu'elle peut revêtir, ainsi que toute autre question liée à l'application du présent Accord;

b) D'étudier les voies et les méthodes de promotion de la coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays.

3) La composition et la procédure de la commission conjointe seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes. La Commission mixte peut mettre sur pied des groupes de travail chargés de traiter de sujets spécifiques qui lui sont soumis.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à respecter le caractère confidentiel des informations techniques, secrets commerciaux et autres informations confidentielles non divulguées au public.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera prorogé automatiquement par périodes d'un an, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit de son intention de dénoncer l'Accord six mois au moins avant l'expiration de celui-ci.

Article 6

L'extinction du présent Accord n'influencera pas l'exécution de tout projet ou programme en cours au titre de celui-ci, ni toute disposition d'application non entièrement exécutée au moment de son extinction.

FAIT à Tirana, le 7 novembre 1991, en double exemplaire en langues finnoise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

MAUNO CASTREN

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

NASKE AFEZOLLI

